

Intercambios

May 2018

Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association



Intercambios

Volume 22, Issue 2
May 2018

ISSN 1550-2945

Visit our website or find us on [Twitter](#),
[Facebook](#), [LinkedIn](#), [Instagram](#) and
[Pinterest](#)

From my Desk

C. S. Lewis said, "A dream doesn't become reality through magic; it takes sweat, determination and hard work." Indeed, it took commitment, dedication, and countless hours of volunteer work from the leaders of the Spanish Language Division (SPD) to see one of our most successful professional development events come to fruition:



In This Issue

<i>From my Desk</i>	1
By Rosario 'Charo' Welle	
<i>Editorial</i>	3
By Yilda Ruiz Monroy	
<i>Motivo de reflexión</i>	3
<i>Interpreters Galore: Why are there so Many Interpreters in my Courtroom?</i>	4
By Lorena Pike	
<i>Del refranero de Sancho Panza</i> . . .	5
<i>¿Cómo se dice en México?</i>	6
By Andre Moskowitz	
<i>Traducción o transcreación</i>	8
By Gloria Cabrejos	
<i>Milhojas: Cosas de perros</i>	9
By Olga Lucía Mutis	
<i>How a conference for interpreters and translators should be</i>	11
By Tony Rosado	

2018 In Miami Spring into Action

In January 2017, with the invaluable guidance of the Division's Leadership Council and the SPD Professional Development Committee, we began to coordinate the SPD's involvement following ATA's guidelines for divisions professional development events. In June, we set out to confirm the participation of two very important elements: the ATA chapter that financed the event, Association of Translators and Interpreters of Florida (ATIF), and the hosting venue, Florida International University (FIU). Finally, the wheels were in motion for this unprecedented event to take place.

Why unprecedented?

- ✓ The event had a total of 230 confirmed attendees from different parts of the world, including the presenters!
- ✓ It awarded a vast number of CIEs and CUs.
- ✓ The three organizations worked together consistently and harmoniously to organize the event.

How did we measure success?

- ✓ ATIF recovered its investment one month and a half before the event took place!
- ✓ The surplus ATIF earned will be used in their own professional development programs.
- ✓ Attendees gave the following feedback:
 - ❖ this was a top-level event;
 - ❖ attendees enjoyed the language-specific focus, the small setting, and the affordable price for an outstanding 3-day program of sessions.

Despite the unexpected, tragic collapse of the FIU skybridge, which caused many street closings that impeded accessibility to the campus so the first day of events did not start as planned, we reaped the benefits of learning from some of the best in the industry, including

Intercambios is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

Editor

Yilda A. Ruiz Monroy
webmaster.spd@gmail.com

Editorial Committee

Lisa Carter, Graciela Isaia y Ruiz,
Virginia Pérez Santalla, Pilar Saslow

Proofreaders of Articles

Graciela Isaia y Ruiz, Daniela Guanipa,
Claudia Ross, Gloria Cabrejos, Carol Shaw,
Olga Lucía Mutis

Contributors to this Issue

Gloria Cabrejos, Olga Lucía Mutis, Andre
Moskowitz, Lorena Pike, Tony Rosado

Layout

Mónica E. de León
mdeleon@infiniticonsultores.com
The books photographs are Adobe Stock photographs
purchased by Ms. de León

Submissions

Readers' submissions are encouraged.

Suggested maximum lengths:

Articles: Up to 800 words

Reviews: 600 words

Letters: 300 words

Submissions become the property of
Intercambios and are subject to editing.
Opinions expressed in this publication are
solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and submissions to:

Intercambios
Yilda A. Ruiz Monroy
yilda@seamlessvoices.net

Distribution

Intercambios is published on
the SPD web page
<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members
are notified via e-mail by ATA Headquarters.

If your e-mail address has changed, contact:

Lauren Mendell
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
Phone: 703-683-6100
Fax: 703-683-6122
lauren@atanet.org

our guest speakers, *Palabras Mayores*. The SPD met its goal, and you, presenters and attendees, remain the main reason for this outstanding success. Without you, there would have been no In Miami Spring into Action 2018.

On behalf of the Division, I express our heartfelt gratitude to ATIF president Andrés Messulam and the ATIF board for accepting our invitation to collaborate with the SPD, and to Karen Borgenheimer, FIU Professor and event liaison, for hosting us. I invite you to view the event site and to read testimonials from attendees in the following website: <http://springintoaction.info/testimonials/>

Start making plans to attend ATA59!

I am thrilled to share the following headlines about ATA59 in New Orleans, Louisiana, October 24-27, 2018:

- ✓ 2018 SPD Election Year
 - ❖ The 2018 SPD Nominating Committee has received the timeline to begin the nominating process for the upcoming election. Watch for information from ATA.
- ✓ 2018 Distinguished Speaker
 - ❖ We nominated a Distinguished Speaker for ATA59. The speaker submitted a proposal, and we are now waiting to hear if the proposal will be accepted.
- ✓ Mark your calendars for our traditional Annual Dinner and Raffle
 - ❖ After looking for a beautiful, affordable, nearby venue to host the annual dinner, we have confirmed Fogo de Chao (right across the street from the conference hotel), on Friday, October 26, 2018, 7 pm–9 pm. See this link for menu information and details: <https://ataspd.org/2018/03/31/save-the-date-for-2018-spanish-language-division-annual-dinner/>.
- ✓ Off-site group visit in New Orleans
 - ❖ The SPD Hospitality Committee hopes to offer a group visit during the conference. Watch for upcoming information.
- ✓ 2018 Harvie Jordan Award
 - ❖ We will continue to discuss the future of the Harvie Jordan Scholarship Award, which was not awarded last year due to lack of funds. The Harvie Jordan Award was established as a Spanish Language Division scholarship funded through member donations. During the 2017 SPD annual meeting, members offered comments and ideas for funding the award. The administrators will follow up with the ATA to reach a decision about this year's award since members are expecting updated information.

I am grateful for your vote of confidence in letting me serve you. Yet the Division's accomplishments are not possible without the generous, committed participation from *all* its volunteers. If you would like to take an active role in our activities and events, please contact me or any of the Division leaders.

See you in New Orleans, but until then,

Be well!

Charo Welle

SPANISH LANGUAGE DIVISION



<http://ataspd.org>

Leadership Council

Administrator

Rosario 'Charo' Welle
charowelle@verasword.com

Assistant Administrator

Yolanda Secos
ysecos@yahoo.com

Webmaster

Marco Díaz
webmaster.spd@gmail.com

Editorial Committee

Yilda Ruiz Monroy

Professional Development Committee

Rudy Heller

Hospitality & Public Relations Committee

Mercedes de la Rosa-Sherman

Student Involvement Committee

Graciela Isaía y Ruiz

Digital & Social Media Committee

Edna Santizo

Espalista

E-mail Q&A, open to all Division members
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

Moderators

Paul Merriam
Olivia Ocaña Quintana
Milly Suazo
espalista-owner@yahoogroups.com

Editorial

Queridos miembros de la división de español:

En este nuevo número, nuestra administradora presenta un completo resumen acerca del increíble congreso *In Miami Spring to Action*, que se llevó a cabo el pasado marzo en esa ciudad y que resultó ser un verdadero éxito para nuestra División. También nos habla acerca de las actividades de la División durante el próximo Congreso Anual de la ATA en Nueva Orleans.



Además, tenemos varias colaboraciones en lengua castellana: la sección "Milhojas" contiene una tierna historia corta titulada "Cosas de perros". Su autora es Olga Lucía Mutis.

Andre Moskowitz continúa instruyéndonos sobre el tema de la terminología mexicana de los juegos en su columna "¿Cómo se dice en México?", y Gloria Cabrejos tiene para nosotros un artículo que reflexiona sobre el tema de "Traducción o transcreación".

En lengua inglesa, nuestra colega Lorena Pike trata un tema de interés para los intérpretes. El título de su artículo es "Interpreters Galore", y Tony Rosado nos presenta una interesante comparativa entre el minicongreso de la División de Español y el congreso anual de la ATA en su artículo "How a conference for interpreters and translators should be".

Tenemos, además, las minisecciones habituales: "Del refranero de Sancho Panza" y "Motivo de reflexión".

Nuestra revista se mantiene viva gracias a la colaboración de todos ustedes. Por ello, les reiteramos nuestra invitación a escribir en el idioma de su preferencia. Si tienen dudas o necesitan ayuda para escoger un tema, o cómo tratarlo, no duden en ponerse en contacto conmigo. Todo el equipo de *Intercambios* tiene la finalidad y el sagrado propósito de servir a los miembros de la División.

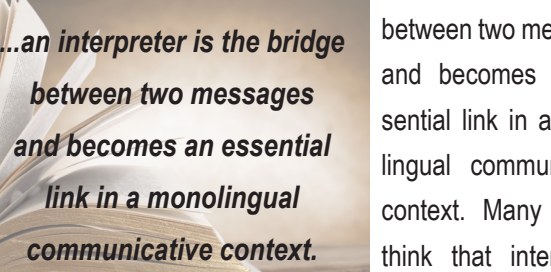
¡Hasta la próxima, amigos!

Yilda

Motivo de reflexión

La conjugación correcta del verbo "venir" para la segunda persona del singular (tú) del modo indicativo es "viniste", en lugar de "veniste".

Lorena Pike

An open book is shown from a top-down perspective, with its pages fanned out. The book is open to a page that is mostly white, with some text visible on the opposite page. The text is overlaid on the book and reads:

***...an interpreter is the bridge
between two messages
and becomes an essential
link in a monolingual
communicative context.***

The diagram, titled "Cognitive Processes in Simultaneous Interpretation (Lederer)", illustrates the flow of information during simultaneous interpretation. It features several interconnected components:

- Input Processes:** "Consciousness" (triangle), "Language comprehension" (cloud), and "Listening" (cloud).
- Core Processes:** "Awareness" (cloud), "Self-monitoring" (cloud), and "Transcoding" (speech bubble).
- Output/Storage Processes:** "Expression from cognitive memory" (box) and "Retrieval of specific lexical expressions" (cloud).
- Operational Types:**
 - Continuous underlying operations:** Indicated by red arrows connecting "Consciousness" to "Expression from cognitive memory" and "Language comprehension" to "Awareness".
 - Intermittent operations:** Indicated by red arrows connecting "Awareness" to "Self-monitoring" and "Self-monitoring" to "Transcoding".
 - Continuous successive operations:** Indicated by a red arrow connecting "Listening" to "Transcoding".
- Additional Elements:** Two lightbulb icons at the bottom represent ideas or insights. A large arrow points from the "Retrieval of specific lexical expressions" cloud towards the top right.

A woman with long brown hair, wearing a dark blazer, is shown from the side, pointing her right hand towards the diagram.

Speech. The pace of an attorney's, witness's, or court officer's speech can be very challenging. Most people usually speak 120 to 150 words per minute, but many others (especially expert witnesses testifying about medical or scientific topics) can use up to 250 words per minute. People also tend to talk faster when reading, so interpreting jury instructions, sentencing hearings or probation orders can often present a challenge. In his research, Gerverⁱⁱ found that an interpreter's rendition starts to falter

when interpreting 95 to 120 words per minute—the interpreter understands, but is not able to articulate quickly enough to do all three activities at the same time.

Message. The message being conveyed contains certain implicit linguistic elements that some may take for granted, but that the interpreter must always take into account because these elements will have considerable impact on the rendition. The message not only consists of words, but also of gestures, intonation and rhythm of speech. Interpreters deal with many types of speech that contain messages of every kind: nuance in verbal messages, sarcasm, jokes, cultural references that are nonexistent in the target culture—adding difficulty to the already demanding pressure described above.

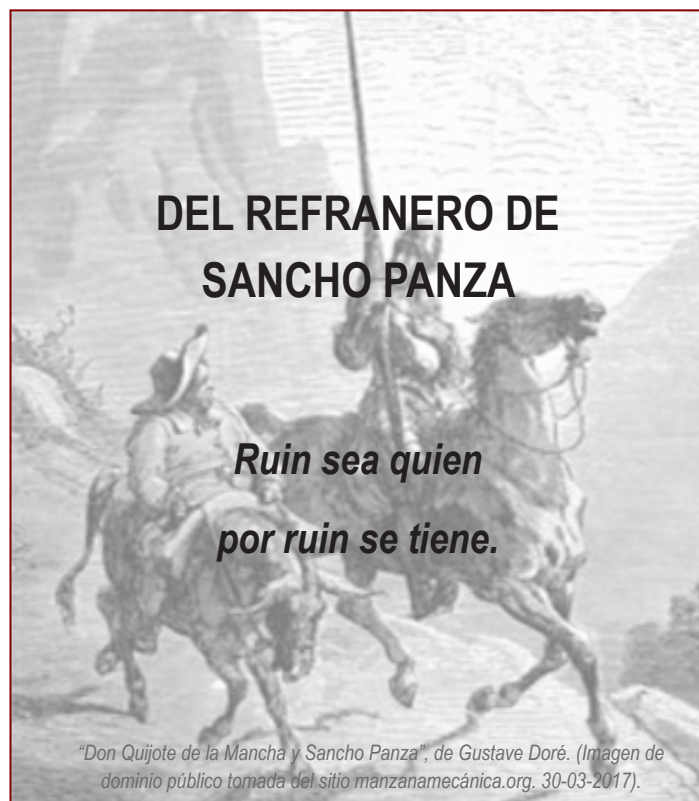
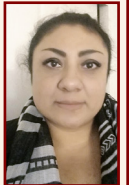
Acoustics. When interpreting, we use all of our senses; because of this, the working environment is crucial to a flawless rendition. Good audio and an open line of sight are key, but almost impossible to attain in a courtroom. If the interpreter cannot hear what the judge is saying, it will be impossible to convey the message. In addition, the meaning of messages is supported by nonverbal cues, making it very important to be able to see everyone who is speaking.

In conclusion, speech production in another language does not come automatically and the linguistic dissimilarities between two

languages can make a difference when interpreting, so the rendition depends on specific processes. Additionally, understanding the original message is key to rendering an idiomatic, accurate interpretation.

- i According to Barbara Moser-Mercer (Simultaneous Interpretation: A Hypothetical Model and its Practical Application. Gerver, D and Sinaiko. W.H. (editors). Language Interpretation and Communication. London: Plenum Press). However, Lederer developed a detailed description dividing the cognitive process into eight mental activities categorized as successive, underlying, and intermittent (see Figure 1).
- ii Gerver, D. Empirical Studies of Simultaneous Interpretation: A Review and a Model. Anderson, R.B. and Brislin (editors) Translation: Applications and Research. New York: Gardner Press.

Originally from Mexico City, Lorena is a native Spanish-speaker who holds a BS in Accounting and certificates in Translation and Interpreting. Lorena holds a Master of Arts in Spanish from UNLV where she taught Spanish (2009-2013) in the Department of World Languages and Culture. She is a court interpreter licensed in Nevada and California and currently is the interpreter coordinator for the Superior Court of California, County of Santa Barbara.

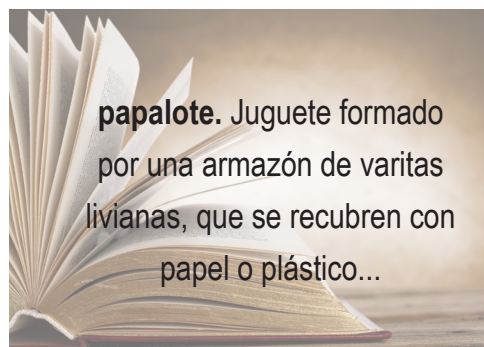


¿Cómo se dice en México?

Andre Moskowitz

En esta entrega de *¿Cómo se dice en México?* seguimos con el estudio de la terminología mexicana de los juegos. En algunas de las entradas que se encuentran a continuación, se incluye, entre corchetes, una lista de palabras equivalentes usadas fuera de México. De existir uno o varios equivalentes en inglés, estos aparecerán escritos en versalitas.

papalote. Juguete formado por una armazón de varitas livianas, que se recubren con papel o plástico; por un extremo tiene una cola larga de trapo o de plástico; se amarra a un hilo largo y se le hace volar contra el viento; cometa: *Mis amigos y yo fuimos a volar nuestros papalotes.* | *Cuando había fiesta*



papalote. Juguete formado por una armazón de varitas livianas, que se recubren con papel o plástico...

el cielo se llenaba de papalotes. | *El papalote se remontó por los aires.* | *El aire desvió el papalote.* | *Es libre de hacer con su culo un papalote y nosotros también.*

| *¿Soy un hombre cabal o un papalote a merced de los vientos? ¡Cuánto desearía tener un carácter firme!* [barrilete, cachirulo, cometa, chichigua, chiringa, lechuza, pandorga, papagayo, papelote, piscucha, volador, volantín; KITE]

— OBSERVACIÓN. *Güila/huila, pandorga y papagayo* también se usan en el sentido definido en ciertas zonas de México; algunos de estos términos tienden a referirse a ciertas clases de papalotes.

patín. Patín del diablo. Plancha alargada de madera o metal en la que una persona apoya un pie, y con el otro se impulsa tocando el suelo para deslizarse; tiene ruedas y un tubo con manubrio para que la persona lo dirija: *Cuando era niño me gustaba jugar con mi patín del diablo.* | *Querido Santa, sé que no me he portado bien este año, pero ¡me vale madre! Aun así yo quiero un patín del diablo.* [carriola, escúter, monopatín, patineta, patinete; SCOOTER]

patineta. Plancha de madera, metal, fibra de vidrio u otro material con ruedas para deslizarse: *La patineta es peligrosa si vas a mucha velocidad.* [monopatín; SKATEBOARD]

pichón. (uso coloquial). Persona que no es buena en un juego y de la que uno piensa que le puede ganar fácilmente: *No me gusta jugar con pichones porque me aburro.* | *Contra esos pichones quién no gana.*

— OBSERVACIÓN. *Papa* se usa en el mismo sentido: *Julio es una papa para jugar fútbol.*

polla. En juegos de azar, cantidad de dinero que generalmente está encima de la mesa en determinado momento, y que está en juego en una apuesta: *La polla que se había juntado en la mesa era considerable y todos se la querían llevar.*

recargadera. (uso coloquial). Cosificación de una persona que se utiliza como apoyo: *Ese tipo enorme se burló de mi baja estatura, tomándome como su recargadera.* | *Si te has creído que yo soy recargadera búscate a otro que te apoye.*

rehilete o reguilete. Juguete infantil que consta de un palito o alambre con una especie de molinito o hélice en uno de sus extremos, cuyas aspas o ruedas giran con el viento: *Rehilete tricolor.* | *¡Vamos a hacer un rehilete! Necesitas: una hoja de papel, una chinche y un palito de madera o popote.* | *Un mediodía iba por el zócalo soplándole a un rehilete que compré para Pía y me estrellé con todo y barriga contra Pablo mi amigo del colegio.* [gallo, molinete, molinillo, rehilandería, remolino, veleta, ventolera; PINWHEEL, WHIRLIGIG, WINDMILL]

— OBSERVACIÓN. La forma *rehilete* se considera la más culta; *reguilete* es la más fácil de pronunciar y es la variante más popular y frecuente.

Andre Moskowitz es traductor certificado por la ATA (español-inglés, inglés-español y portugués-inglés) e intérprete de español/inglés certificado por los tribunales federales de los EE. UU. Recibió el título de maestría en traducción del Graduate Center de la City University of New York (1988) y su segunda maestría, en español, de la University of Florida (1995). Sus publicaciones versan sobre la lexicografía hispánica y la dialectología léxica del español.



Join us in the BIG EASY for even BIGGER OPPORTUNITIES

ATA59 offers specialized opportunities for dedicated translators and interpreters to connect and collaborate while they shape the future of their profession. Join 1,600 of your colleagues to tackle current challenges and work with industry leaders to reach common goals.

Networking That Works

Build partnerships with colleagues, meet with agencies looking to recruit, reunite with friends, and have fun during an endless variety of events.



© Jeff Sanfacon

Education You Need

Be inspired and challenged to consider new ideas through a comprehensive selection of sessions specific to your needs!



© Jeff Sanfacon

**ATA59
NOLA**



American Translators Association
59TH ANNUAL CONFERENCE
October 24-27, 2018 🍀 New Orleans, Louisiana

¿Traducción o transcreación?

Gloria Cabrejos

La traducción es la actividad que consiste en expresar en un idioma lo que se ha escrito antes en otro. El término traducción proviene del latín *traductio*, -ōnis, que significa “hacer pasar de un lugar a otro”.

Una de las primeras evidencias escritas de traducción es la Piedra de Rossetta —fragmento de una antigua estela egipcia inscrita con un decreto publicado en Menfis en el 196 a. C., cuando se realizó la coronación oficial de Ptolomeo V— que muestra un mismo texto en tres escrituras distintas: egipcio jeroglífico, egipcio demótico, y griego. Este hallazgo sirvió para descifrar los jeroglíficos egipcios.

Existen varios tipos de traducción; en este artículo nos ocuparemos solamente de la traducción literal, de la literaria y de la transcreación.

La traducción literal se puede definir como la traducción palabra por palabra de un escrito. Es el tipo de traducción que menos se ajusta a la realidad del texto fuente, pues no transmite el mensaje original; más bien lo pierde. Para muestra, un botón: si en inglés decimos *call me back*, la traducción literal sería “llámame para atrás”, frase que no tendría ningún sentido.

Con respecto a la traducción literaria, se puede definir como el proceso de trasladar literatura de un idioma a otro respetando, en todo momento, la intención del autor. Dentro de este tipo de traducción se encuentran las novelas, los cuentos, los poemas y obras de teatro, entre otros.

Uno de los primeros textos literarios traducidos de que se tiene constancia es el Antiguo Testamento, del hebreo y arameo al griego, en el siglo III a. C. Esta traducción se conoce como Septuaginta —en referencia a los setenta traductores que se encargaron de traducir lo que se conoce como la Biblia hebrea—.



“Representación clásica de Moisés por Miguel Ángel, como parte del conjunto del sepulcro de Julio II (1545)”. (Imagen de dominio público tomada del sitio Wikipedia. org. 03-11-2017).

En ciertos casos, las diferencias culturales pueden ser tan grandes que hacen de la traducción literaria una tarea titánica. Por ejemplo, traducir una novela del español al árabe requiere de un vasto conocimiento de cultura, historia, religión y sociedad —además del dominio total de ambos idiomas— puesto que ciertos episodios, jergas, sentimientos, y hasta reacciones, pueden perder su carga emotiva si no se transmiten adecuadamente.

Por otro lado, la traducción literaria plantea varias dificultades debido a su complejidad. ¿Se pueden traducir el humor, la poesía, las palabras inventadas o los recursos retóricos? La respuesta es “sí”, pero no de una manera literal, sino usando un recurso llamado “transcreación”.

La transcreación es la mejor manera de traducir cualquier género literario, puesto que su finalidad es producir en el lector el mismo efecto que busca el autor, es decir, irradiar la misma fuerza, captar los mismos sentimientos, trasladar a los mismos escenarios, y generar las mismas reacciones y el mismo efecto que el texto original.

Cuando hablamos de poesía, o de cualquier otro texto, no podemos limitarnos a traducir únicamente las palabras: debemos transcribir la prosa o los versos para transmitir no solo la métrica y las rimas, sino también los sentimientos, las vivencias y los estados anímicos plasmados por el autor.

Cuando usamos la transcreación, traducimos ideas, no palabras.

En el caso de nombres de personajes, lugares o ciudades, no existen normas establecidas para

indicar cuándo se deben traducir y cuándo no. Por ejemplo, en *El mundo de hielo y fuego*, de George R. R. Martin, algunos nombres se mantienen en el idioma original, y otros se traducen: Riverrun se tradujo como Aguas Dulces, y Winterfel, como Invernalía; Rivendel se mantuvo en inglés. Y en el caso de Wolverine, este personaje ha adquirido distintos nombres: Lobezno o Arma X, en España; y Arma X, Glotón, Guepardo, Aguja Dinámica, Emilio Garra, Parche o Wolverine, en Hispanoamérica. En algunos casos, las traducciones obedecen a la difícil pronunciación de los nombres originales para el público objetivo.

En cuanto a cómics, la transcreación de Spider-Man, cuando fue adaptado para la India, sufrió una transformación: su imagen se convirtió en la de un joven hindú al que le pusieron por nombre Pavitr Prabhakar (juego de palabras del nombre original del personaje Peter Parker). Tuvieron que recrearse, también, los elementos narrativos y el traje original de Spider-Man para adaptarlos a la cultura hindú. ¡Todo un reto!

Sea cual sea el género literario que se quiera traducir, lo importante es sentir pasión por los idiomas involucrados, investigar minuciosamente el tema, conocer a fondo ambas culturas y, lo más importante, utilizar la transcreación como herramienta de traducción.

Dato curioso: un famoso error de traducción en la Biblia fue la palabra hebrea קֶרֶן (*keren*), que puede significar «cuerno» o «haz de luz». Como resultado de ello, muchos artistas representaron durante siglos a Moisés con cuernos en la frente. La famosa escultura de Miguel Ángel es un claro ejemplo.

Gloria M. Cabrejos Koo es traductora y revisora de inglés y español. Se especializa en documentos técnicos relacionados con minería, medioambiente, construcción y relaciones comunitarias. Dirige la agencia GCK Traducciones con sede en Lima, Perú. Es miembro del comité del sitio web de la División de Español de la ATA, y es secretaria del Consejo Directivo 2016-2018 de la ATPP (Asociación de Traductores Profesionales del Perú).



Milhojas: Cosas de perros

Olga Lucía Mutis

Me llamo Malú. O, mejor dicho, así me llamaba mi amo antes de echarme a la calle. “Malúúú”, me decía, mientras me acariciaba la cabeza, y esa palabra me sonaba tan dulce como un pedazo de manzana. Me encanta la manzana aunque digan que los perros no comemos fruta. Yo como de todo. Más ahora que tengo que buscar lo que caiga en la basura, en la puerta de los restaurantes, a la salida de misa, es decir, donde sea.

Hace tanto que vivo en la calle que ya no me acuerdo muy bien de cómo era mi vida en casa. Al principio, la pasé mal porque no me habían enseñado a rebuscar mi alimento. Siempre tenía un plato servido y agua más o menos fresca. Ahora, voy de charco en charco bebiendo, porque ya sé que no voy a conseguir agua fresca en plato limpio. Es duro vivir en la calle, pero a veces no es tan malo. A veces la gente bota cosas buenas todavía, y el paladar de un perro callejero no es para nada exigente. Menos ahora que tengo seis bocas que alimentar.



Fotografía de dominio público

Los perritos nacieron hace varios días. No sé cuándo porque nosotros, los perros, no llevamos esas cuentas, pero ya abrieron los ojos y son un encanto buscando la teta. Huelen bien mis chiquitos. Como a las cosas esas crujientes que comíamos frente al televisor. Cuando están dormidos, aspiro su olor, y los miro con ojos de mamá orgullosa. Todos se parecen al papá, aunque a ese dejé de verlo hace rato. Es mejor estar sola. Cuando supe que era hora de dejar salir a las crías, me fui lejos, busqué una caja de

cartón, y me metí en ella. Nadie viene por estos lados, pero de todas maneras no me aparto mucho de los chiquitos. Solo cuando salgo a buscar comida y a hacer mis necesidades.

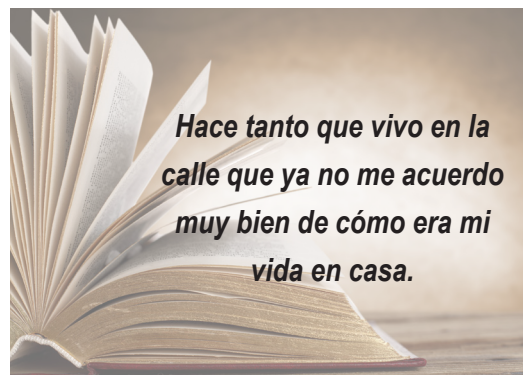
Hoy creí haber encontrado una mina de oro. En un tarro de basura había una bolsa con olor a comida adentro, pero cuando me acerqué, me di cuenta de que el olor era humano. Cogí la bolsa con cuidado, y la

traje a mi rincón del callejón. Cuando la abrí con los dientes encontré un bebé adentro. Al primer momento pensé en dejarlo ahí

mismo, porque cuando nació el bebé de mi amo, él me echó a la calle. La mujer esa empezó a decir que yo era un peligro para él, y que las infecciones para acá, y las pulgas para allá. Hasta que mi amo se dejó convencer.

Pero no, fue más fuerte el instinto. Nosotros, los perros, nacemos sabiendo amar a los humanos por mal que nos traten. El bebé temblaba, y resolví meterlo en la caja donde están mis chiquitos. Ya todos comieron y duermen juiciosos, calentitos y, claro, ahora un poco más apretados.

Se me cierran los ojos. Tengo hambre, pero no quiero despertarlos. Ahora son siete bocas, y más tarde tendré que ir a buscar comida para alimentarlos. Pero ahora...



Hace tanto que vivo en la calle que ya no me acuerdo muy bien de cómo era mi vida en casa.

Olga Lucía Mutis estudió bacteriología e idiomas, lo que la llevó a la traducción hace 28 años. Después de una carrera exitosa y una maestría en medicina naturista y homeopatía, en la actualidad está preparando su primera novela.





ATASPD.ORG

SAVE THE DATE

2018 SPANISH LANGUAGE DIVISION ANNUAL DINNER

We are excited to announce the **2018 Spanish Language Division (SPD) Annual Dinner!** This year, we invite you to celebrate our traditional Muchas culturas, un solo idioma annual dinner event at **Fogo de Chao**, the unique Brazilian churrasco experience.

Just steps from Bourbon Street and at the crossroads of downtown New Orleans and the French Quarter (within walking distance from the conference hotel), Fogo offers a glimpse into traditional Southern Brazilian culture in the heart of The Big Easy.

Please join us for dinner and enjoy the company of colleagues and friends!

Friday, October 26, 2018, 7:00-9:30 p.m. (Save the date)

Fogo de Chao
614 Canal Street
New Orleans, LA 70103
www.fogodechao.com
(504) 412-8900

How a conference for interpreters and translators should be

Tony Rosado

The opinions in this article are the author's alone and do not represent the opinions of SPD or ATA.

Dear colleagues:

On March 16-18 I attended the “*Spring into Action*” conference, a joint venture of the Association of Translators and Interpreters of Florida (ATIF), the Spanish Language Division (SPD) of the American Translators Association (ATA), and Florida International University (FIU).

ATA's Spanish Language Division had been involved in other high-quality conferences: A “*Spring into Action*” joint venture with the Delaware Valley Translators Association (DVTa) in Philadelphia in 2015, and a collaboration with the Portuguese Language Division of ATA in Las Vegas many years earlier. Because of such good memories and references, when the administration of the SPD approached me with presenting in Miami I said yes immediately, I enjoyed the conference tremendously, and I learned very important lessons that motivated me to write this post.

For those of you who do not have Spanish as one of your working languages, please read the post until the end. The lessons learned at this conference apply to all languages and fields of interpreting and translation, and will benefit all colleagues who put them into action.

First, the event was held at a conveniently located college campus: Florida International University in the Miami metropolitan area. This made it possible to have a professional activity in a learning environment, with a college infrastructure (smart units, college classrooms, university environment) instead of a hotel ballroom with banquet chairs where those attending a lecture must master note-taking on their knees and must settle for a partial view of the presenter and a panoramic view of the bald head of some colleague who got there earlier and took the front row seat. Miami's location is perfect for a gathering of Spanish language interpreters and translators because it has two major airports

(Miami International and Ft. Lauderdale) and it is accessible to colleagues from all over the Americas, Europe, and the United States. The weather was another plus; I left Chicago in a snow storm and landed in balmy and sunny Miami.

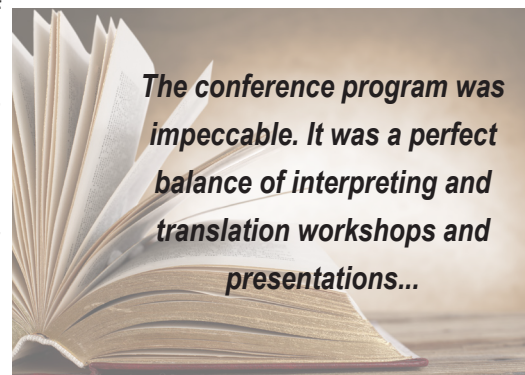
The organization was great, and I applaud all those involved in organizing the conference. I have been in their position and I know how difficult and time-consuming it is. Congratulations to all organizers, administrators and volunteers.

The conference program was impeccable. It was a perfect balance of interpreting and translation workshops and presentations with something of quality for everyone, regardless of their specialty field or experience level. Unlike many conferences where you find a mix of good workshops and many fillers that make you question your decision of

paying for the event, all presentations were top quality. We had universally known names who shared their knowledge

with the rest: Antonio Martín and his Dr. Macro; Alberto Gómez Font and his lecture on toponymy; Xosé Castro's talk on communicators and translators productivity; Jorge de Buen and the signs and symbols we should translate; Daniel Tamayo's sight translation workshop; Karen Borgenheimer and her consecutive interpreting advanced skill building workshop.

We also could see how some already renowned colleagues and presenters elsewhere were officially introduced to the international Spanish interpreter and translator community. We had the pleasure to hear from Darinka Mangino who shared with



us the use of an ethnographic analysis of communicative setting as a preparation tool for an assignment; and most of the country learned what I already knew: Javier Castillo is an excellent presenter and interpreter trainer who showed the audience how to improve their memory to improve their outcomes. I could not attend all the other presentations and workshops, but I talked to many colleagues and I heard only praise for all presenters and presentations.

Everything I have shared with you should convince you of the success of this conference, but the most important factor, and what sets it apart from most of what we see in the United States was that there were no corporate sponsors pushing sales of their products until an exhausted translator agrees to buy something she may not even need, and there were no unscrupulous agencies chasing interpreters to convince them that working for rock bottom fees is fine if you are *“learning and practicing”* while you work, or as long as they offer you consistent volume (so you can work more consistently for a laughable pay). That there were no *“presentations”* where agencies could convince interpreters of the benefits of telephone interpreting from home (conveniently leaving out of the sales pitch they will be paid by the minute of work to where by the end of the month the interpreter cannot pay the rent of her place or the food of her kids) made us all feel more comfortable as we knew we were among our peers and nobody else.

This model can be copied by interpreters and translators elsewhere. Some countries or languages may not have enough colleagues to put together an event like this. That is fine. You can always hold a joint event with other professional interpreters and translators from your region, from other languages, and helped by a local institution of higher education. You will soon see the results: more quality presentations, more attendance because the conference will not cost your colleagues an arm and a leg like some of the huge conferences, and you can talk to your peers without being harassed by salespeople or agency representatives. In my opinion, this is the right formula as far as size, content, format, and organization.

For those of you who may argue that big conferences offer certain

things smaller ones do not, I give you this Miami conference as an example you need nothing else. Some people have argued that you would be missing networking when the conference is smaller or restricted to a few languages. I would argue this is not true. When I need a colleague from a specific language combination, for some specialized field, or from a particular region of the world, I always bring on board people who I know, colleagues who I have seen working in the booth during other assignments, or interpreters recommended by a trusted colleague. I would not recruit somebody I know nothing about just because he gave me a business card during a big conference. Finally, to those who may argue that unlike Spanish language interpreters and translators, their language combination would not allow them to experience a truly international event if all they attend is a smaller conference, I suggest they attend the annual conference of the International Association of Translators and Interpreters (IAPTI).

This association holds conferences once a year in different parts of the world (not the U.S.) attended by interpreters and translators from all continents. The conference is top-quality, the size is not too big and not too small, the cost is very affordable, and there are no corporate sponsors or agencies keeping you from enjoying the event. I am not saying you should never attend a big conference, they also include some great presentations as part of their extensive programs, these humongous events must be experienced by everybody at least once in a lifetime; all I am saying is that you will find more value on a smaller event like *“Spring into Action”*, and you will not have to break the bank to attend. I now ask you to please share with us your opinions and your experiences at the Miami conference or at any other translators and interpreters conference.

Tony Rosado has been a conference interpreter for over 30 years, a certified court interpreter by the U.S. Supreme Court and the states of Colorado and New Mexico, and an attorney at law. He has worked all over the United States and abroad, interpreting for many top level politicians, celebrities, athletes, and entrepreneurs, international organizations, Olympic Games, radio and TV broadcasts, countless conferences, and the American court system at all levels.

